

КУДРЯШОВА С. А., ЧУБАРОВА Ю. Е.

перевод песен как особый вид художественного перевода

Аннотация. Целью статьи является анализ переводческих трансформаций, проведенных при переводе текста англоязычной песни «Whispers in the Dark» на русский язык. Выбор темы исследования обусловлен как ограниченной изученностью перевода песенных текстов, так и непрерывным развитием музыкальной индустрии. Было выявлено, что стиль, рифма, ритм и лексический состав песни оказывают комплексное влияние на ее перевод.

Ключевые слова: перевод, песня, трансформация, рифма, слоговое деление.

KUDRYASHOVA S. A., CHUBAROVA YU. E.

TRANSLATION OF SONG LYRICS

AS SPECIAL TYPE OF LITERARY TRANSLATION

Abstract. The goal of this article is to analyze various translation transformations in the English-Russian translation of the lyrics of the song Whispers in the Dark. The choice of the topic of the study is due to the still limited knowledge of the translation of song lyrics along with the ongoing development of the music industry. The study shows that the style, rhyme, rhythm and vocabulary of the song have an impact on its lyrics translation.

Keywords: translation, song, transformation, rhyme, syllable division.

Музыкальное служение с давних времен считается во многих религиях мира обязательной практикой в процессе прославления Бога. Песнопение – это не только важная часть церковных богослужений, но и жизненная потребность верующего человека. Через музыку и пение выражается его глубинная сущность и стремление к контакту с Богом [9].

Стремление к достижению эквивалентности текстов подлинника и перевода, которая считается необходимым условием осуществления процесса перевода, а также к сохранению соответствия песенного текста мелодической линии [3], может приводить к многочисленным перестановкам, заменам, добавлениям и опущениям, которые традиционно обозначаются как переводческие трансформации.

Используя классификацию В. Н. Комиссарова, мы можем выделить такие виды переводческих трансформаций, как лексические, грамматические и лексико-грамматические [1]. Основные типы лексических трансформаций включают следующие переводческие приемы: транскрибирование, транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию) [6; 7]. К грамматическим трансформациям можно отнести синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений и грамматические замены. К комплексным

трансформациям относятся антонимический перевод, описательный перевод, компенсация и опущение [8].

С целью анализа переводческих трансформаций в песенном тексте рассмотрим перевод песни «Whispers in the Dark» (рус. Шепот в темноте) христианской рок-группы «Skillet». Перевод выполнен российской рок-группой «The Panheads Band» [2]. В песне поется о Боге, который помогает и любит человека всегда, даже в самые трудные времена.

В результате анализа было выявлено, что перевод песни близок по силлабической структуре к оригинальному тексту: увеличение количества слогов никак не повлияло на звучание перевода, а тип рифмы был сохранен. Сам перевод можно назвать довольно точным, потому как он, несмотря на свою поэтичность, относительно близок к дословному переводу.

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод The Panheads Band</i>
<p>Despite the lies that you're making Your love is mine for the taking My love is just waiting To turn your tears to roses</p>	<p>Пускай все – ложь, Что ты Мне говоришь, Но все равно Ты Мне принадлежишь, А любовь ждет лишь роз, Чтоб лепестками стали капли слез!</p>
<p>Despite the lies that you're making Your love is mine for the taking My love is just waiting To turn your tears to roses</p>	<p>Пускай все – ложь, Что ты Мне говоришь, Но все равно Ты мне принадлежишь, А любовь ждет лишь роз, Чтоб лепестками стали капли слез!</p>
<p>I will be the one that's gonna hold you I will be the one that you run to My love is a burning, consuming fire</p>	<p>Я буду Тем, кто обнимет, Я буду Тем, кто тебя примет. Вся любовь, что во Мне, Пылает, как в огне!</p>

<p>No, you'll never be alone When darkness comes I'll light the night with stars Hear my whispers in the dark</p>	<p>Нет, ты больше не одна Когда наступит тьма, Дам свет звезде! Слышишь шепот в темноте?!</p>
<p>No, you'll never be alone When darkness comes you know I'm never far Hear the whispers in the dark Whispers in the dark</p>	<p>Нет, ты больше не одна, Наступит тьма, но знай, Что Я – везде! Слышишь шепот в темноте, Шепот в темноте?!</p>
<p>You feel so lonely and ragged You lay there broken and naked My love is just waiting To clothe you in crimson roses</p>	<p>Ты одинока, разбита, Ты – обнаженная кукла Алых роз ждет любовь, Чтоб укрыть тебя ими вновь!</p>
<p>I will be the one that's gonna find you I will be the one that's gonna guide you My love is a burning, consuming fire</p>	<p>Я буду Тем, Кто тебя найдет, И за Собой, Кто тебя поведет! Вся любовь, что во Мне, Пылает, как в огне!</p>
<p>No, you'll never be alone When darkness comes I'll light the night with stars Hear my whispers in the dark</p>	<p>Нет, ты больше не одна, Когда наступит тьма, Дам свет звезде! Слышишь шепот в темноте?!</p>
<p>No, you'll never be alone When darkness comes you know I'm never far Hear the whispers in the dark</p>	<p>Нет, ты больше не одна, Наступит тьма, но знай, Что Я – везде! Слышишь шепот в темноте?!</p>
<p>No, you'll never be alone When darkness comes I'll light the night with stars Hear the whispers in the dark</p>	<p>Нет, ты больше не одна, Когда наступит тьма, Дам свет звезде! Слышишь шепот в темноте?!</p>

No, you'll never be alone	Нет, ты больше не одна,
When darkness comes you know I'm never	Наступит тьма, но знай,
far	Что Я - везде!
Hear the whispers in the dark	Слышишь шепот в темноте,
	Шепот в темноте?!
Whispers in the dark	Шепот в темноте,
Whispers in the dark	Шепот в темноте,
Whispers in the dark	Шепот в темноте!

Работа The Panheads Band представлена эквиритмическим переводом. Текст песни довольно прямолинеен, поэтому переводить какую-либо игру слов переводчику не пришлось. Перевод был создан для исполнения: в нем сохранен оригинальный размер, однако количество слогов превышает оригинальное на 13% (293 слога в оригинале и 336 в переводе). Это не особенно много, учитывая несовпадение количества слогов в строчках оригинальной песни и их более длинное исполнение, когда нужно было преодолеть это несовпадение. В переводе The Panheads Band мы отмечаем наличие ассонансов и неточных рифм (любовь, вновь, одна, тьма), представленных в тексте как оригинала, так и перевода.

Также интересен факт выбора пола героя песни: благодаря особенностям английского языка можно полностью избежать определенности в этой области. В русском языке это сделать невозможно, поэтому Panheads Band выбрали женский пол для своего лирического героя. Из-за этого русскоговорящему слушателю может показаться, что песня не о Боге, а о некоем герое, готовом на все ради своей любви.

Считаем необходимым дать общую характеристику внешней структуре оригинальной песни. В оригинальной английской версии встречается только парная рифма. В песне присутствует два типа рифмы: мужская и женская.

Начнем анализ с общих характеристик передачи элементов внешней структуры перевода The Panheads Band. Рифма в переводе выделяется более четко и встречается в целом чаще, чем в оригинале. Рифма такая же, как в оригинале – парная.

Пример парной рифмы в оригинале и переводе:

«Despite the lies that you're making

Your love is mine for the taking»

«Пускай все - ложь, Что ты Мне говоришь,

Но все равно Ты Мне принадлежишь,»

Пример отсутствия части парной рифмы в оригинале и ее присутствие в переводе:

«*My love is just waiting*

To turn your tears to roses»

«*А любовь ждет лишь роз,*

Чтоб лепестками стали капли слез!»

Пример смены положения парной рифмы в строчке в сравнении с оригиналом:

«*You feel so lonely and ragged*

You lay there broken and naked

My love is just waiting

To clothe you in crimson roses»

«*Ты одинока, разбита,*

Ты - обнаженная кукла!

Алых роз ждет любовь,

Чтоб укрыть тебя ими вновь!»

В некоторых местах оригинальной песни соотношение количества слогов непостоянно, но в целом структура песни четкая. Перевод сохраняет эту структуру, увеличивая количество слогов максимум на 3 (в основном на 1).

Рассмотрим примеры появления и отсутствия рифмы в переводе в сравнении с оригиналом:

«*No, you'll never be alone*

When darkness comes

I'll light the night with stars

Hear my whispers in the dark»

«*Нет, ты больше не одна,*

Когда наступит тьма,

Дам свет звезде!

Слышишь шепот в темноте?!»

Теперь рассмотрим различные трансформации, используемые переводчиком при работе над текстом.

1. Замена.

- «*No, you'll never be alone*

Нет, ты больше не одна,»

В примере будущее время было заменено на настоящее, чтобы быть ближе к оригинальному количеству слогов. Также множественное число слова «whispers» было заменено на

единственное (шепот), так как в русском языке это слово не используется во множественном числе.

- «*Hear my whispers in the dark*

Слышишь шепот в темноте?!»

Повелительное наклонение было заменено на вопрос.

- «*My love is a burning, consuming fire*

Вся любовь, что во Мне,

Пылает, как в огне!»

В примере причастие «пылающий» (burning) было преобразовано в глагол «пылает».

- «*When darkness comes*

I'll light the night with stars

Когда наступит тьма,

Дам свет звезде!»

Множественное число существительного «stars» было заменено на единственное (звезде).

- «*To turn your tears to roses*

Чтоб лепестками стали капли слез!»

В примере была произведена метонимическая замена целого на его составляющие (розы превратились в лепестки).

2. Перестановка.

- «*I will be the one that's gonna find you*

I will be the one that's gonna guide you

Я буду Тем, Кто тебя найдет,

И за Собой, Кто тебя поведет!»

Во второй строчке перевода заметно изменение порядка слов. Это было сделано с целью сохранения рифмы.

- «*My love is just waiting*

To clothe you in crimson roses

Алых роз ждет любовь,

Чтоб укрыть тебя ими вновь!»

В первой строчке перевода заметно изменение порядка слов. Также словосочетание «алые розы» было вынесено в начало строчки, а отличие от оригинала.

3. Опускание.

- «*You feel so lonely and ragged*

You lay there broken and naked

Ты одинока, разбита,

Ты - обнаженная кукла!»

В данном примере было опущено наречие «so» и глагол «lay».

4. Смысловое развитие.

- *«Despite the lies that you're making*

Пускай все - ложь, Что ты Мне говоришь»

В данном примере выражение «to make lies» (выдумывание лжи) было переведено как «высказывание лжи». То есть процесс был заменен его следствием.

По результатам нашего исследования мы установили, что чем менее информационно наполнен текст оригинала, тем проще достичь эквиритмичности и точности перевода песенного текста. Краткость английских слов в сравнении с русскими также создает определенные проблемы при переводе. Российские переводчики, как правило, стремятся сохранить оригинальный размер и количество слогов, жертвуя точностью перевода [5]. Также переводчики стремятся создать рифму даже там, где ее не было в оригинале, чтобы звучание получилось более «гладким». Это производится благодаря гибкости и поэтичности русского языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 250 с.
2. Лингво-лаборатория «Амальгама» [Электронный ресурс]. – Режим доступа <https://www.amalgama-lab.com/> (дата обращения 25.04.2023).
3. Лозинский М. Л. Искусство стихотворного перевода // Перевод – средство взаимного сближения народов: сб. статей. – М.: Прогресс, 1987. – С. 23–33.
4. Лотман Ю. М. Структура художественного текста. – М.: Искусство, 1970. – 298 с.
5. Плотницкий Ю. Е. Лингвостилистические и лингвокультурные характеристики англоязычного песенного дискурса [Электронный ресурс]. – Режим доступа <http://www.dslib.net/germanskiejazyki/lingvostilisticheskielingvokulturnyeharakteristiki-anglojazychnogo-pesennoego.htm> (дата обращения 20.04.2023).
6. Солодуб Ю. П., Альбрехт Ф. Б., Кузнецов А. Ю. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для студентов вузов. – М: Academia, 2005. – 256 с.
7. Чубарова Ю. Е., Третьякова И. В. Перевод с листа в подготовке переводчика // Мировое культурно-языковое и политическое пространство: инновации в коммуникации: Сборник научных трудов / Под общ. ред. Л. К. Раицкой, С. Н. Курбаковой, Н. М. Мекеко. – М.: РУДН, 2015. – С. 795–802.

8. Чугунова А. А., Рукавишникова О. И. Особенности текстов сферы изобразительного искусства при передаче с китайского на русский язык //
9. Biczak S. О переводе современных религиозных песен (польская, русская и украинская версии Mary did you know) // *Przegląd Rusycystyczny*. – 2021. – No. 3 (175). – P. 217–232.